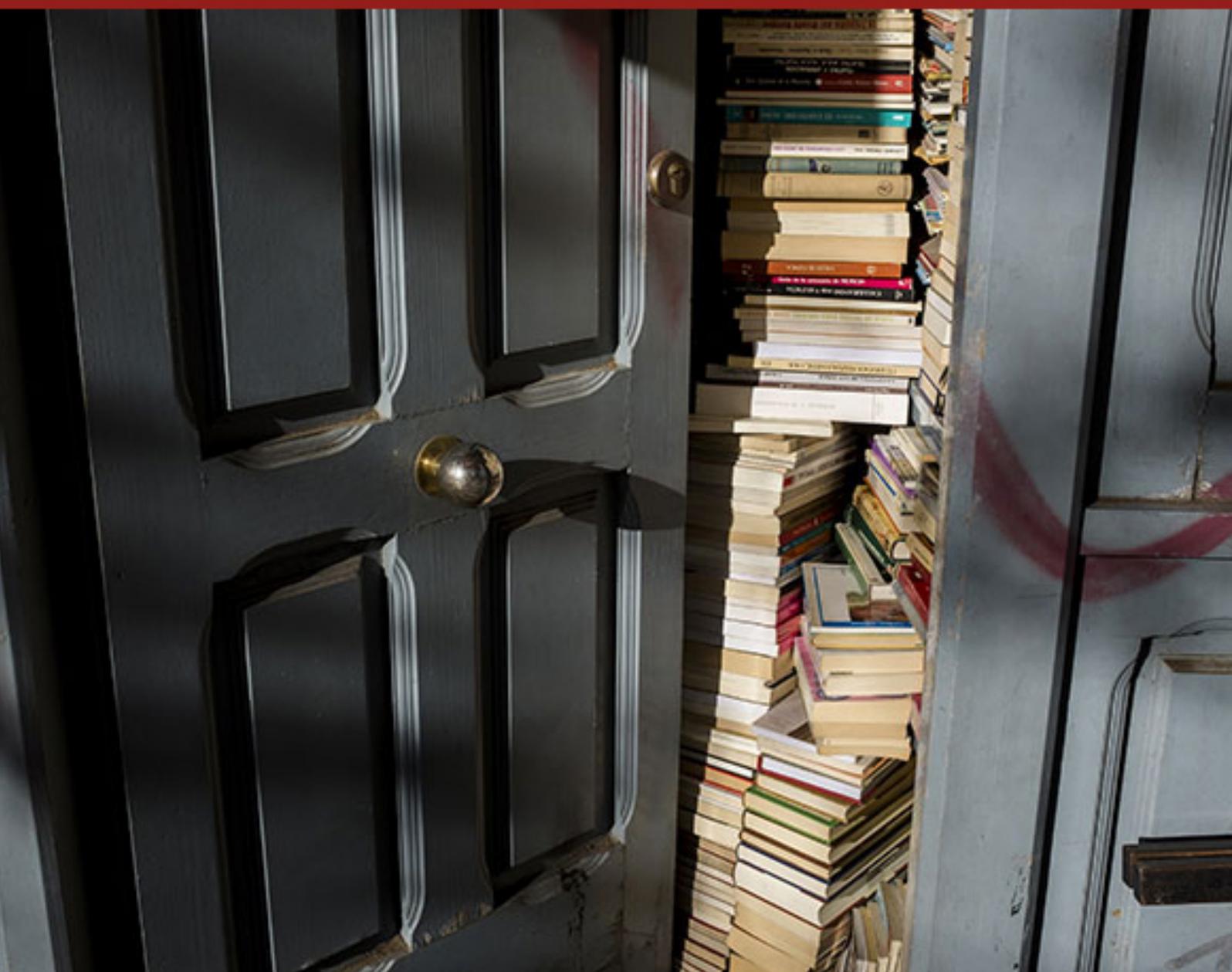


# ADEMÁS DE LA PALABRA. APROXIMACIONES INTERDISCIPLINARES A LOS ESTUDIOS LITERARIOS

Víctor Manuel Sanchis Amat, Laura Palomo Alepuz  
y Ana Andúgar Soto (coords.)



**BIBLIOTECA VIRTUAL  
MIGUEL DE CERVANTES**  
[www.cervantesvirtual.com](http://www.cervantesvirtual.com)

Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes  
Alicante, 2019

SANCHIS AMAT, Víctor Manuel; PALOMO ALEPUZ, Laura y ANDÚGAR SOTO, Ana  
(coordinadores)

*Además de la palabra. Aproximaciones interdisciplinares a los estudios literarios*

Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. 2019. 246 pp.

ISBN: 9978-84-17422-63-9

Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2019.  
Este libro está sujeto a una licencia de «Atribución-NoComercial 4.0  
Internacional (CC BY-NC 4.0)» de Creative Commons.



© 2019, Víctor Manuel Sanchis Amat, Laura Palomo Alepuz y Ana Andúgar Soto (coordinadores)  
Algunos derechos reservados  
ISBN: 9978-84-17422-63-9

Portada: Fotografía realizada por Alejandro Palomo Alepuz.

# ÍNDICE

	Págs.
<b>Introducción</b> .....	5
<b>Mujeres en el mundo medieval de Arthur Conan Doyle</b> .....	7
Antonio José Miralles Pérez	
<b>Falsificaciones literarias al final del Mundo Antiguo: el caso de la <i>Historia Augusta</i></b> .....	22
Miguel Pablo Sancho	
<b>Los bienes de la lectura. La didáctica de la memoria (un «vagar literario» por las Edades de Oro y Plata)</b> .....	34
Francisco Javier Marín Marín	
<b>El diálogo pictórico-literario entre <i>The Blessed Damozel</i> (1847) de Dante Gabriel Rossetti y las representaciones visuales de Edward Cole Burne-Jones (1861) y John Byam Liston Shaw (1895)</b> .....	48
José María Mesa Villar	
<b>El vacío, entre el arte y la literatura</b> .....	62
Enrique Mena García	
<b>Hacia una poética fotográfica del retrato (I). El problema de la identidad escindida</b> .....	75
Rosa Arenas	
<b>Hacia una poética fotográfica del retrato (II). La propuesta artística</b> .....	96
Rosa Arenas	
<b>Cuando los clásicos cruzan la pantalla: la pervivencia de Cervantes en <i>El ministerio del tiempo</i></b> .....	113
Carmen María López López	
<b>Fronteras de lo visible y de lo literario</b> .....	127
Antonio Candeloro	
<b>Las protagonistas en la literatura femenina inglesa y norteamericana adaptada al cine</b> .....	141
Beatriz Guillén Velasco	
<b>Revisiones <i>transmedia</i> de un centenario: estampas cervantinas en el aula de lengua y literatura</b> .....	146
José Rovira-Collado	
<b>Relaciones intertextuales en la educación literaria. <i>El despertar de Cervantes</i>: donde se reescriben los clásicos</b> .....	161
Ana María Draghia	
<b>El papel de la familia en los hábitos lectores de los hijos</b> .....	172
María Ángeles Cano Muñoz	
<b>La figura del docente desde la perspectiva de diferentes obras literarias</b> .....	183
David Jiménez Hernández	
<b>¿Por qué el príncipe se fijó en Cenicienta?: Subversiones del personaje femenino en los tiempos del <i>boom</i> de la literatura infantil y juvenil</b> .....	190
Víctor Manuel Sanchis Amat	
<b>La desfamiliarización y la paradoja del suspense en la cognición del texto literario. Derivaciones y posibilidades didácticas</b> .....	199
Benito Elías García Valero	

<b>Biblioterapia, una disciplina emergente para el fomento de la lectura en el grado de Educación Infantil</b> .....	208
Laura Palomo Alepuz Ana Andúgar Soto	
<b>Historia de libros en la historia literaria: la editorial Biblioteca Renacimiento</b> .....	223
Dolores Thion Soriano-Mollá	
<b>Una propuesta inicial de canon para analizar la literatura desde el cómic</b> .....	235
Eduard Baile López	

# Revisiones *transmedia* de un centenario: estampas cervantinas en el aula de lengua y literatura

José Rovira Collado

(Departamento de Innovación y Formación didáctica - Universidad de Alicante)

## 1. Introducción<sup>1</sup>

«Amor y deseo son dos cosas diferentes;  
que no todo lo que se ama se desea,  
ni todo lo que se desea se ama».

(Miguel de Cervantes, *La Galatea*  
Libro IV, p. 191, ed. 1772)

Más allá del conocido inicio de la inmortal obra cervantina, encontramos en Internet infinidad de frases atribuidas al Quijote, sobre todo en la voz de sus dos protagonistas, como gran compendio del saber y modelo de lengua castellana. Encontramos la misma cita de la que partimos atribuida a Alonso Quijano o a Sancho Panza en infinidad de webs, «memes» o documentos digitales. Sin embargo, con una búsqueda más detenida confirmamos que la cita sí es de Miguel de Cervantes, pero de la obra *La Galatea*. Y esta cita nos permite reflexionar sobre la transmisión de la obra cervantina en la actualidad. En la era de la información, con múltiples ediciones disponibles en la red, nos encontramos en un conflicto constante entre el amor y el deseo a la hora de abordar la obra, sobre todo si lo hacemos con un fin didáctico.

En 2016, con motivo del cuarto centenario de la muerte de Cervantes, encontramos infinidad de propuestas en torno a su figura y a su obra. En la web de la comisión encargada de promocionar el centenario [<http://400cervantes.es/>] se recoge una muestra de las múltiples actividades que se realizaron durante ese año.

Un año después, en *Unicómic XIX. Las Jornadas del Cómic de la Universidad de Alicante*, realizadas en marzo de 2017 [<https://unicomic.blogspot.com/2017/>], se presentó la ponencia *Estampas cervantinas de la narrativa gráfica para un centenario+1*, con una breve recopilación de cómics, álbumes ilustrados y textos escolares centrados en Cervantes. Posteriormente ampliamos dicha selección a otros contenidos multimodales para proponer una lectura transmedia.

---

<sup>1</sup> Esta investigación ha sido realizada dentro de la Red de Investigación en Docencia Universitaria: *Cànon formatiu de còmic per als Graus d' Educació Infantil, Primària i Màster de Secundària* (4077) del curso 2017-2018 del programa I3CE de la Universidad de Alicante [<https://web.ua.es/es/ice/redes/redes.html>].

Esta investigación parte de esta premisa para presentar algunos acercamientos de la narración gráfica y algunos elementos multimodales a la vida y la obra de Miguel de Cervantes. En primer lugar, dentro de la narración gráfica encontramos el cómic o noveno arte, donde se cuentan historias a través de imágenes y pueden acompañarse por textos a través de bocadillos o cartelas. En segundo lugar, el álbum ilustrado, género propio de la Literatura Infantil y Juvenil (LIJ), es un formato donde la ilustración es la base de la historia, pero se acompaña con breves textos que son fundamentales para la formación del lector literario en las primeras etapas infantiles. Además, el libro ilustrado como instrumento didáctico se apoya en la imagen como paratexto de la obra literaria, al que acompaña e ilustra, pero donde el contenido fundamental es el texto. Estos últimos, además, suelen tener un marcado interés didáctico y también es muy importante la selección o el aparato crítico utilizado por el especialista, pero adaptado a la lectura infantil.

Entre los elementos multimodales, las adaptaciones audiovisuales también nos permiten presentar la obra a través de dibujos animados, películas o series de televisión. Por último, en Internet encontramos infinidad de propuestas que adaptan la obra a distintos niveles escolares. Esta investigación está realizada en colaboración por investigadores del *Aula de Cómic* y de *Unicómic, las jornadas del cómic de la Universidad de Alicante*. La revisión de estas *estampas cervantinas* se realiza desde una perspectiva pedagógica y desde campo teórico de la de la didáctica de la lengua y la literatura y de la LIJ, para analizar las obras de Miguel de Cervantes tratadas en los distintos ejemplos y sus posibilidades para llevar al autor a las aulas de distintos niveles educativos.

## **2. Marco teórico y metodología**

### **2.1. Narrativas transmedia para un centenario**

Aunque la mayor parte de nuestro análisis se centrará en obras de narración gráfica, es imprescindible partir del concepto de Narrativas Transmedia, tanto desde la definición original de Henry Jenkins hasta los últimos desarrollos propuestos por Carlos Scolari. En la actualidad el lector en formación debe desarrollar múltiples habilidades transmedia que le permitan interactuar entre distintos medios y soportes de lectura. Muchos de los elementos analizados (vídeos, cómics, webs), pueden considerarse expansiones transmedia del texto original. Aunque no se genera un universo transmedia articulado, cada soporte o espacio nos ofrece distinta información sobre la obra y el autor, adaptándose a cada tipología de espectador o lector. El periódico digital *The Huffington Post* hace un completo recorrido por la influencia que ha tenido la obra y figura cervantina en otros muchos medios «El Quijote más allá del libro: ballet, moda, rock, cómic y todo lo que está inspirado en la obra» [[http://www.huffingtonpost.es/2016/04/23/quijote-mas-alla-libro\\_n\\_9740322.html](http://www.huffingtonpost.es/2016/04/23/quijote-mas-alla-libro_n_9740322.html)].

La exposición *Miguel EN Cervantes* organizada por Acción Cultural Española (AC/E), Comunidad de Madrid y el Instituto Cervantes [<https://www.accioncultural.es/es/miguelencervantes>] es también un claro ejemplo de expansión transmedia donde se relacionan el autor y su obra a través de la ilustración. Miguelanxo Prado, Premio Nacional del Comic en 2013, cuenta la vida de Cervantes centrándose en la realidad, mientras que David Rubín, adapta la historia de *El Retablo de las Maravillas*, desde el mundo de la ficción.

## 2.2. Lectura multimodal y narración gráfica

El término de narrativa gráfica (Bartual) engloba múltiples conceptos o definiciones (cómico, tebeo, historieta, novela gráfica...) que describen un medio de expresión que conjuga la ilustración y la palabra, considerado como el noveno arte o arte secuencial (Eisner; McCloud). Esta forma de expresión artística no se puede considerar un subgénero literario, aunque gran parte de la crítica así lo trate, muchas veces con una perspectiva peyorativa, enfocado a un lector en formación. La narración gráfica es un arte independiente y no es exclusivamente un medio infantil y juvenil, visión reduccionista del cómic.

Pero desde el ámbito de la didáctica no podemos negar la cercanía entre el mundo de la historieta y la Literatura Infantil y Juvenil (LIJ), sobre todo respecto al álbum ilustrado (Tejerina), primer contacto del lector en formación con una obra con texto literario e ilustración. En este trabajo usamos «cómico» como término globalizador frente a otras descripciones geográficas (*bande dessinée, fumetti, manga, tebeo, historieta...*). También incluimos el concepto de *novela gráfica* (García), para referirnos a obras con una cuidada edición y con una trama cerrada. Este medio tiene enormes posibilidades para la educación literaria y nos serviremos de muchos conceptos teóricos de la Literatura Infantil y Juvenil (LIJ) para su análisis.

Para Teresa Colomer el álbum ilustrado es una obra de literatura infantil enfocada a los primeros lectores, para introducir el texto literario a través de historias ilustradas, también con una historia cerrada. Por otro lado, encontramos libros escolares acompañados de ilustraciones que quieren facilitar el acceso al alumnado escolar a través de textos adaptados con mayor o menor éxito. Todos estos textos no deben plantearse como sustitutos de la obra literaria original, son adaptaciones que nos permiten conocer al autor y su obra, dándonos mucha información en las primeras etapas de lectura, para poder, acceder a sus obras universales con un lector ya competente.

## 2.3. De la educación a la locura literaria

La perspectiva didáctica nos permite considerar que la mayoría de ejemplos que presentaremos relacionados con la vida y obra de Cervantes favorecen la educación literaria y el desarrollo de la competencia lectoliteraria (Cerrillo). Estas nos llevan a la formación del lector literario, para conseguir un lector competente. Alonso Quijano como lector incansable es el caso extremo de esta formación lectora, donde texto y realidad se confunden, superando las destrezas que nos plantea Daniel Cassany:

- Tiene suficientes datos sobre el hecho literario.
- Conoce autores, obras, épocas, estilos, etc.
- Sabe leer e interpretar un texto literario.
- Sabe identificar e interpretar técnicas y recursos estilísticos.
- Conoce los referentes culturales y la tradición.
- Tiene criterios para seleccionar un libro según sus intereses y sus gustos.
- Incorpora la literatura a su vida cotidiana.
- Disfruta con la literatura. (Cassany *et alii* 489)

Siguiendo las definiciones de Gerard Genette «el paratexto es un elemento que ayuda al lector en la lectura del texto, aunque lo considera un elemento accesorio respecto al propio texto» (Cerrillo 59). Pero a la hora de hablar de cómic se debe matizar esta

perspectiva ya que en muchos de los casos la ilustración o la adaptación audiovisual no podrán considerarse peritextos accesorios, sino elementos de igual importancia que el texto literario, sobre todo para la transcendencia del mismo y la inclusión de sus figuras en el imaginario cultural. En otros casos, sobre todo en las adaptaciones escolares sí podrá considerarse la ilustración como peritexto secundario del texto literario.

#### **2.4. Dicotomías lectoras**

Dentro de nuestro análisis se plantean algunos problemas fundamentales para entender estas obras y su proceso creativo. Las hemos denominado «*Dicotomías*» porque encontramos dos conceptos interrelacionados.

En el caso de la narración gráfica, en la mayoría de los casos, participan en la creación dos artistas. Por un lado, el texto escrito, y por otro, la ilustración. Tanto en el cómic como en el álbum existen autoras y autores completos que escriben y dibujan la totalidad del producto, pero en muchos casos se necesita la cooperación de dos personas: un/a escritor/a y un/a ilustrador/a. La relación entre ambos artistas es clave. En muchas de las obras tratadas el texto original es la obra de Cervantes adaptada, pero hay también varias reinterpretaciones de su figura y su obra.

Este aspecto nos lleva a la segunda dicotomía, adaptación de la biografía o de la obra literaria. Al tratarse de un autor clásico de la literatura española y con un inmenso corpus teórico detrás, tanto de sus obras como de su vida, y siendo esta una biografía completa de situaciones destacadas y durante un periodo clave de nuestra historia, podemos encontrar ambos casos. En primer lugar, adaptaciones del Quijote en varios formatos. En segundo lugar, obras centradas en la vida del autor, a la que hemos llamado «*Biografía Literaria*». Dentro del mundo de los cómics nos encontramos con una importante corriente biográfica, muchas veces centrada en la vida de personajes literarios.

La última dicotomía nos lleva a la interpretación de estas publicaciones como obras artísticas o como textos didácticos. La mayor parte convierte un homenaje literario en una obra del noveno arte. Sin embargo, al ser un autor canónico fundamental en la formación lectora, también encontramos obras donde la perspectiva central es la didáctica y el objetivo es presentar al alumnado de distintas etapas la vida y la obra de Miguel de Cervantes. En este trabajo los dos tipos son igual de relevantes, porque las primeras reivindican la importancia de la narrativa gráfica como un arte por sí mismo, y las segundas nos ofrecen una amplia gama de materiales didácticos.

#### **2.5. Ficha de análisis**

Para el análisis de las obras gráficas (álbum ilustrado y el cómic) hemos utilizado una ficha de análisis específica. Al profesorado y a los especialistas en mediación lectora nos hacen falta herramientas de análisis de las mismas que permitan valorar el interés, tema, calidad, tipo de interrelación entre texto e ilustraciones, entre otras. Encontramos distintos criterios de selección y análisis de las obras de LIJ que nos pueden servir como modelo (Colomer; Amo; Lluch; Cerrillo), así como estudios centrados en el álbum ilustrado (Nikolajeva y Scott; Silva-Díaz y Corchete) o en el cómic (Muro Munilla; Castillo Vidal). Proponemos la siguiente rúbrica de evaluación para interpretar los aspectos más importantes de obras que fusionan el lenguaje visual y el lenguaje verbal, valorando los siguientes apartados:

Tabla 1. *Criterios de selección Cómic y Álbum Ilustrado*  
*Unicómic 2017*. Rovira-Collado, Pomares, Rovira Collado y Baile, 2017

<p><b>AUTORÍA</b>  <b>Guion e ilustración</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ¿Cuántas personas participan en el proceso creativo? ¿Quién(es) es (son)?</li> <li>• ¿Es el/la autor/a del texto el/la mismo/a que el/la de las ilustraciones?</li> <li>• ¿Qué sabemos de estas personas?</li> <li>• ¿Se reconoce el estilo propio?, ¿la trayectoria profesional?</li> <li>• ¿Existe sinergia entre ambas personas?</li> </ul>
<p><b>GÉNERO</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Álbum ilustrado</li> <li>• Libro de imágenes, libro ilustrado, poesía ilustrada.</li> <li>• Tira cómica o humor gráfico.</li> <li>• Historieta, tebeo, cómic y/o novela gráfica.</li> </ul>
<p><b>ELEMENTOS MATERIALES</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Formato del álbum, cómic (grapa), novela gráfica...</li> <li>• Tipografía/s elegida/s.</li> <li>• Uso de mayúsculas/minúsculas, rúbrica, resaltado, onomatopeyas...</li> <li>• Tipo de papel y Calidad de la edición.</li> <li>• Fondo de página y Tipografía.</li> <li>• ¿Se juega con estos elementos?</li> <li>• ¿Podemos considerar el texto como imagen?</li> </ul>
<p><b>CONSTRUCCIÓN NARRATIVA</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Argumento.</li> <li>• Tema/s principal/es y/o secundarios.</li> <li>• Estructura narrativa y montaje.</li> <li>• Título.</li> <li>• Tipo de narración.</li> <li>• Narra el texto, las ilustraciones, ambos, ¿cómo?</li> <li>• Ritmo narrativo (<i>flash backs, flash forwards...</i>).</li> <li>• Tiempo verbal predominante.</li> <li>• Espacio/s en los que se desarrolla la historia.</li> </ul>
<p><b>ILUSTRACIONES Y VIÑETAS</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cubierta, Portada, Contraportada y Guardas.</li> <li>• ¿Son elementos motivadores?; ¿aportan información?; ¿tienen un uso concreto?</li> <li>• Técnica/s de ilustración. Tradicionales y/o digitales.</li> <li>• Calidad artística.</li> <li>• Procedimientos expresivos/visuales/ gráficos (perspectiva, textura, paleta de colores, metáforas visuales...).</li> <li>• ¿Cómo están secuenciadas las ilustraciones?</li> <li>• Formato de página y viñetas.</li> <li>• ¿Qué significados aportan?</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ¿Se pueden leer las ilustraciones por separado del texto?</li> <li>• ¿Existen códigos específicos: viñetas, cartelas, globos, bocadillos, indicadores movimiento...?</li> <li>• Encuadre, Tipos de planos, Ángulos y Montaje.</li> </ul>
<b>LENGUAJE Y REPRESENTACIÓN</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tipo de texto.</li> <li>• Personajes.</li> <li>• Recursos expresivos (reiteraciones y repeticiones, sinonimia, uso de símiles, encadenamiento, rima, humor, capacidad de análisis/síntesis, tipología textual, simbología...).</li> <li>• Tipo de relación que se establece entre texto e ilustraciones.</li> <li>• ¿Hay interrelación entre el estilo/color/tono del texto o estado de ánimo del texto/personajes?</li> <li>• ¿Admite una lectura o varias?</li> </ul>
<b>PARATEXTOS</b> Peritextos y Epitextos	<p><b>PERITEXTOS</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Portada, Título, Colección, Edad recomendada, Datos de Autoría, Introducción y textos complementarios. Otros.</li> </ul> <p><b>EPITEXTOS</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Guías de lectura, Publicidad y <i>Booktrailers</i>, Reseñas (en revistas especializadas o en Internet). Otros.</li> </ul>
<b>POSIBILIDADES DIDÁCTICAS</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ¿Facilita la construcción de significado por parte del lector/a?</li> <li>• ¿Aporta algo? ¿Qué sensaciones produce?</li> <li>• ¿Podríamos usarlo en clase o recomendar su lectura?</li> <li>• Posibles actividades para realizar antes, durante o después de la lectura.</li> <li>• ¿Nos lleva a otras lecturas?</li> </ul>
<b>PÚBLICO OBJETIVO</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Finalidad.</li> <li>• Edad Recomendada.</li> <li>• Doble destinatario.</li> </ul>
<b>VALORACIÓN ARTÍSTICA (Y LITERARIA)</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Opinión crítica sobre el valor de la obra analizada.</li> </ul>

Una versión previa de esta ficha ha sido recientemente publicada (Rovira-Collado) como propuesta de criterios de selección de narrativa gráfica, acompañando una selección de 30 obras que pueden considerarse una propuesta inicial de canon del cómic (Rovira-Collado y Ortiz Hernández).

### 3. Resultados

#### 3.1 Humor gráfico e intertexto lector

Antes de introducirnos en el cómic y el álbum, queremos partir del humor gráfico como elemento central para trabajar el intertexto del lector (Mendoza). A través de este, podemos identificar las referencias intertextuales que se presentan en un texto. La brevedad del humor gráfico, donde muchas veces nos encontramos ante una única ilustración con breve texto, hace que las referencias intertextuales sean muy frecuentes, muchas veces imprescindibles para interpretar el texto. La universalidad de la obra de Cervantes nos permite encontrar infinidad de viñetas relacionadas con su obra. Antonio Fraguas de Pablo, más conocido como Forges, ha sido uno de los principales autores de humor gráfico en España y le ha dedicado múltiples viñetas a Cervantes y al Quijote. A continuación, reproducimos una publicada en el periódico *El País* el 7 de marzo de 2015. Las referencias intertextuales son evidentes.

Ilustración 1. Forges. *El País*, 7/marzo/2015



En la web *Don Quijote* [<http://www.donquixote.com/forges.html>] encontramos varias viñetas más de Forges dedicadas al autor y su obra.

### 3.2. Cómic y álbum ilustrado

Con motivo del cuarto centenario de la publicación del Quijote, Antonio Martín hizo un completo recorrido por las adaptaciones de la misma al cómic (Tebeosfera). Entre 1940 y 2003 identifica diecinueve ejemplos. Aunque encontramos una amplia variedad de perspectivas y estilos en la adaptación, la mayoría de estas se plantean como un acercamiento de la obra al lector en formación, a un público juvenil:

Cuando la adaptación del Quijote no se hace para la escuela o el campo de las lecturas didácticas, entonces el planteamiento editorial más común es la apropiación de la obra por editores interesados en convertirla en una novela juvenil. Ello forma parte de la mecánica por la que muchas editoriales tienden a apoderarse de todo tipo de

obras literarias, sobre todo si están libres de derechos, para convertirlas en parte de su catálogo de «clásicos ilustrados», «lecturas clásicas juveniles», etc. Así, mediante la adaptación de la novela de Cervantes, se han realizado numerosas ediciones que han convertido las andanzas del hidalgo manchego en una novela juvenil de aventuras (Martín).

Podemos encontrar también estudios concretos sobre el interés de la ilustración del Quijote, como el trabajo de Jasna Stojanović sobre las adaptaciones ilustradas del Quijote en Serbia.

Dentro de este ámbito, también es imprescindible citar la exposición *Don Quijote en los tebeos*, del Centro de Estudios de Castilla La Mancha [<http://www.uclm.es/ceclm/CentenarioQuijote/tboquijote/index.htm>] que recoge más de cincuenta referencias internacionales desde el siglo XIX hasta la actualidad:

El impenitente caballero ha sido así objeto de una doble textualidad: por un lado el magistral texto de Cervantes y por otro la pluralidad de figuraciones aportadas por artistas de todas las épocas que han ilustrado e interpretado la narración. Entre esas múltiples imágenes nos encontramos las realizadas dentro de lo que se ha denominado el NOVENO ARTE, la historieta, el tebeo, el cómic...

Entre las múltiples adaptaciones de la obra o referencias intertextuales, no debemos olvidarnos del personaje de *Don Wan Kihote*, un homenaje de la colección clásica de Star Wars, publicada por Marvel en 1977.

Ilustración 2. Don Wan Kihote. *Star Wars* n.8. 1977

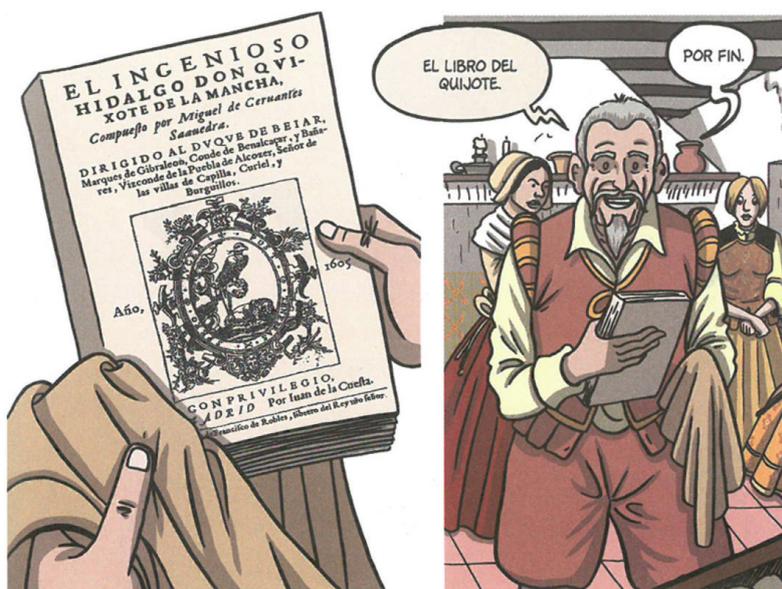


Incluso podemos encontrar adaptaciones al manga, como el de la colección de Herder lanzado en 2016 dentro de su colección de adaptaciones de clásicos literarios o el de la revista Comic@Bunch con texto de Yūshi Kawata e ilustración de Yukito, con el título *Don Quijote Ureigao no Kishi: Sono Ai* (2013) con unos protagonistas mucho más jóvenes que el texto original y con los rasgos propios de la ilustración japonesa.

Centrándonos solamente en las adaptaciones más recientes, debemos destacar el *Don Quijote* de Flix, (Felix Görmann), original en alemán y publicado en España por Dib>buks en 2014. Es una adaptación del texto a la época actual y los protagonistas, un anciano alemán y su nieto, aficionado a Batman, luchan contra un parque de molinos eólicos.

También en torno a la conmemoración de 2016 tenemos *Cervantes. La ensoñación del genio*, de Gol (Miguel Gómez Andrea) publicada en 2015 también por Dib>buks. En esta ocasión nos encontramos otra vez con las citadas «dicotomías» ya que partimos de la figura del autor, para llegar a elementos de su obra más universal. Según Jesús Jiménez, esta novela gráfica «nos ofrece una curiosa biografía del escritor recreando algunos pasajes fundamentales de su vida en forma de seis cuadros teatrales. Algo insólito en el cómic español y, seguramente, en el mundial».

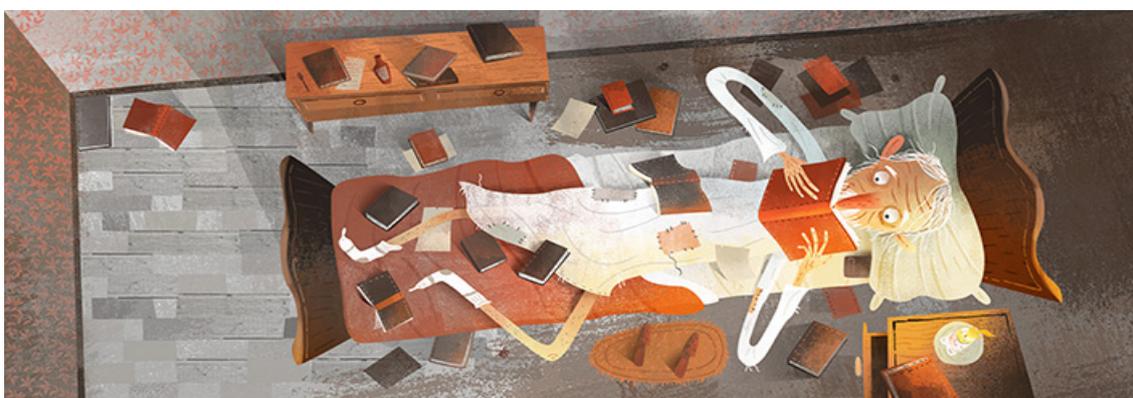
Ilustración 3. *Cervantes. La ensoñación del genio*. (Gol, 2015)



Otra obra muy interesante, donde confluye la perspectiva biográfica y la actualización al mundo actual es la novela gráfica *Un tal Cervantes* del francés Christian Lax, publicada en España por Norma en 2017. El protagonista, Mike Cervantes, es un militar estadounidense mutilado durante la guerra de Afganistán, que vuelve a su país para encontrarse ante una realidad adversa. El proceso de «quijotización» del protagonista es evidente desde las primeras páginas.

Por último, para finalizar este repaso por la narrativa gráfica más reciente, tenemos para el público infantil el álbum ilustrado *Quijote* con texto de Ernesto Rodríguez Abad y Benigno León Felipe e ilustraciones de Luis San Vicente publicado por la Editorial Diego Pun en 2015

Ilustración 4. *Quijote*. (Ilustración Luis San Vicente, 2015)



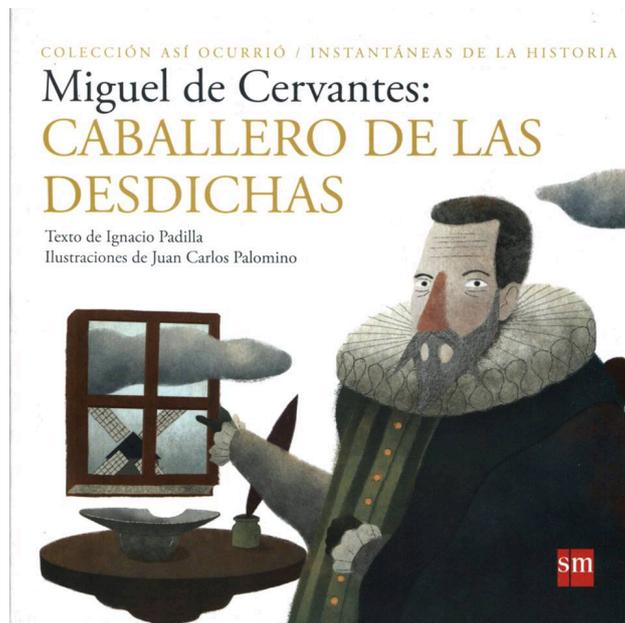
### 3.3. Materiales didácticos

Si en el cómic encontramos una amplia gama de materiales, en el ámbito de los materiales escolares la oferta es inabarcable. La universalidad de la obra y al estar libre de derechos de autor posibilita que cualquier editorial se lance a hacer una adaptación de la obra.

El blog *Clases para peques*, recogía en 2012 veinticuatro adaptaciones de *Don Quijote de la Mancha* y de las *Novelas Ejemplares* [<http://cuentos-para-peques.blogspot.com.es/2012/07/miguel-de-cervantes.html>]. Encontramos textos adaptados para todas las etapas escolares, desde Educación Infantil a Secundaria. También en 2012 encontramos una exposición de *Ediciones Infantiles Ilustradas de Don Quijote de la Mancha* en el Museo Iconográfico del Quijote de Guanajuato, México [<https://lamemoriayelsol.wordpress.com/2012/05/02/exposicion-ediciones-infantiles-ilustradas-de-don-quiote-de-la-mancha/>].

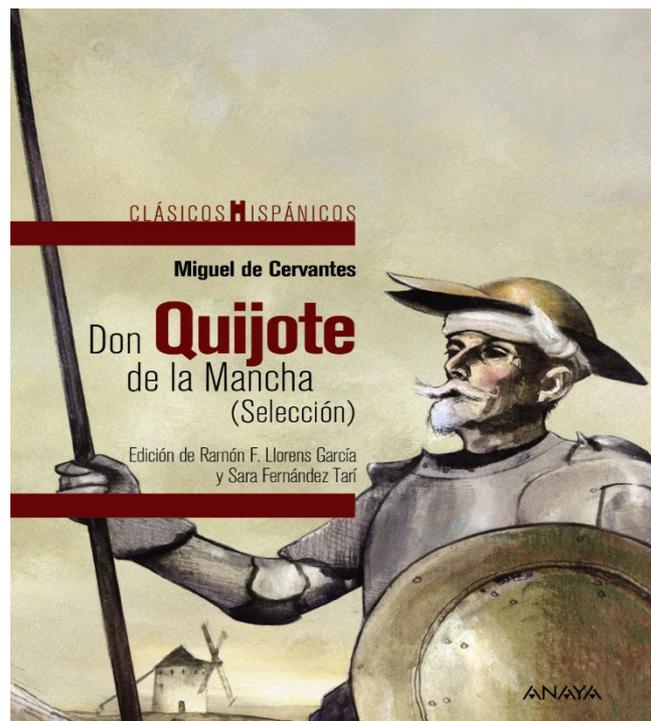
Con motivo del cuarto centenario en 2016 han aparecido también muchas otras propuestas. Nos centraremos solamente en dos ejemplos. En 2015 la editorial SM publicó en México Miguel de Cervantes: caballero de las desdichas con texto de Ignacio Padilla e ilustración de Juan Carlos Palomino, enfocado a un público de 9 a 11 años. El enfoque didáctico y la información complementaria sobre el autor conjuga perfectamente con el relato ilustrado de la vida, demostrando que un texto didáctico también puede tener valores artísticos.

Ilustración 5. *Miguel de Cervantes: caballero de las desdichas* (SM, 2015)



También para el lector en formación, pero alejándonos del texto ilustrado, porque incluye solamente pocas ilustraciones de Albert Asensio, encontramos la selección de Ramón F. Llorens García y Sara Fernández Tarí de la editorial Anaya de 2016.

Ilustración 6. *Don Quijote de la Mancha (Selección)* (Anaya, 2016)



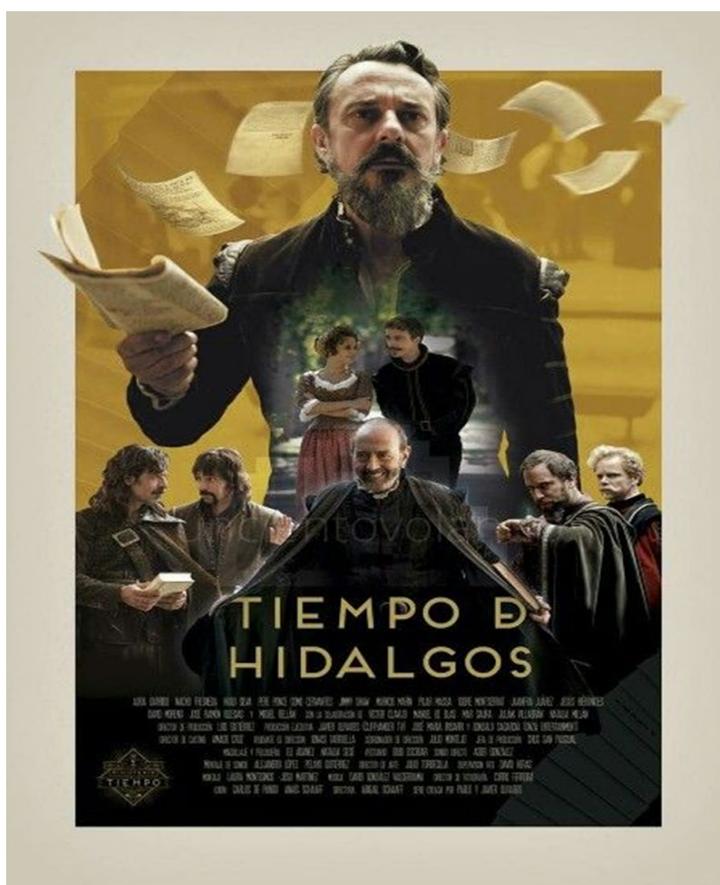
### 3.4. Medios audiovisuales e Internet

Desde la serie de dibujos clásica de 1979, disponible en la web de Radio Televisión Española (RTVE) [<http://www.rtve.es/alacarta/videos/programas-y-concursos-en-el-archivo-de-rtve/don-quiote-mancha-serie-dibujos-animados-1979/456348/>] hasta el acceso a una cuidada edición de la Biblioteca Nacional [<http://quijote.bne.es/libro.html>], Internet nos ofrece infinidad de contenidos para profundizar en la figura de Cervantes y su obra.

Con motivo del centenario podemos destacar el proyecto *El Quijote y Cervantes con las TIC* [<http://quijote2015.blogspot.com.es/>] coordinado por Lourdes Giraldo Vargas, donde se recogen múltiples materiales para conmemorar su figura. En este mismo espacio, encontramos un libro virtual que recoge las actividades de cuarenta y dos centros escolares durante este año. <http://lourdesgiraldo.net/libroLengua3/>.

Volviendo a RTVE, también tenemos disponible la serie de 1995, dirigida por Manuel Gutiérrez Aragón y protagonizada por Fernando Rey y Alfredo Landa [<http://www.rtve.es/television/el-quiote/>]. Muy diferente a la adaptación de dibujos animados, podemos aprovecharla en otras etapas escolares.

Imagen 1. Tiempo de Hidalgos. *El Ministerio del Tiempo* (RTVE, 2016)



Durante el año 2016 también fue significativo el homenaje que la serie de RTVE *El Ministerio del Tiempo*, producida por Javier Olivares realizó a Miguel de Cervantes en el capítulo 11 «Tiempo de Hidalgos» [<http://www.rtve.es/alacarta/videos/el-ministerio-del-tiempo/capitulo-11-tiempo-hidalgos-cervantes-lope-vega-quiote/3505339/>]. Esta serie sí es un claro ejemplo de narrativa transmedia, con expansión en Internet, cortos, libros y cómics y nos ofrece muchas posibilidades para llevar la literatura española al aula de secundaria (Gómez-Trigueros, Rovira-Collado y Ruiz Bañuls).

#### 4. Conclusiones

En 2018 por fin se ha estrenado *El hombre que mató a Don Quijote*, película de Terry Gilliam, una actualización del personaje cervantino. Esta película ha tenido un largo recorrido, muchos problemas en la producción y distintos cambios, como podemos conocer a través del documental *Perdidos en La Mancha* (2002) de Keith Fulton y Louis Pepe. La figura de Cervantes y su personaje más universal siguen de total actualidad, como hemos visto a través de múltiples adaptaciones a distintos medios.

El uso del álbum ilustrado, la serie de dibujos animados o los textos escolares nos permiten introducir desde las primeras etapas educativas las figuras de Don Quijote y Sancho Panza desde múltiples perspectivas, siempre ofreciendo textos apropiados a las distintas edades para introducir todas las referencias literarias en la formación lectora desde sus inicios.

El gran abanico de opciones que nos ofrece el cómic, desde adaptaciones hasta biografías literarias sobre el autor nos permiten trabajar la obra en las etapas de Educación Primaria y Secundaria. No pretendemos sustituir la lectura del texto original, pero es recomendable ofrecer textos adaptados o capítulos seleccionados, como la edición que hemos visto, para posteriormente llegar al texto original completo, y poder disfrutar completamente de su historia.

Los materiales disponibles en la red darían para muchas investigaciones, que nos confirman la inmortalidad del autor y su obra. Hemos seleccionado pocos ejemplos audiovisuales para niveles superiores, como el Bachillerato o la Universidad, ya que para poder disfrutarlos completamente e identificar las múltiples referencias cervantinas es necesario haber aprovechado los otros materiales.

La imaginación desbordada de Alonso Quijano acabó en la locura literaria más universal. La lectura o visionado de alguno de las estampas transmedia que hemos recogido nos pueden ayudar a entender, y sobre todo disfrutar de Miguel de Cervantes y el Quijote.

#### Bibliografía citada

- Amo, José Manuel de. *Literatura infantil: claves para la formación de la competencia literaria*. Málaga: Aljibe, 2003.
- Bartual, Roberto. *Narraciones gráficas. Del códice medieval al cómic*. Madrid: Factor Crítico, 2013.
- Cassany Daniel, Marta Luna y Gloria Sanz, *Enseñar Lengua*. Barcelona: Graó, 2007
- Castillo Vidal, Jesús. «Fundamentos teóricos del análisis de contenido en la narración secuencial mediante imágenes fijas: el cómic». *El profesional de la información* 13.4, (2004): 248-

<http://www.elprofesionaldelainformacion.com/contenidos/2004/julio/1.pdf>.

- Cerrillo, Pedro *Literatura Infantil y Juvenil y educación literaria*. Barcelona: Octaedro, 2007.
- Colomer, Teresa. *Introducción a la literatura infantil y juvenil*. Barcelona: Síntesis, 1999.
- Eisner, Will. *El cómic y el arte secuencial*. Barcelona: Norma, 2007.
- García Fernández, Santiago. *La novela gráfica*. Bilbao: Astiberri, 2010.
- Gómez-Trigueros, I. M.; Rovira-Collado, J. y Ruiz-Bañuls, M. Literatura e Historia a través de un universo transmedia: posibilidades didácticas del Ministerio del Tiempo. *Revista Mediterránea de Comunicación/Mediterranean Journal of Communication*, 9(1), (2018). 217-225. Recuperado de <https://www.doi.org/10.14198/MEDCOM2018.9.1.18>.
- Jiménez, Jesús. «Una original biografía de Cervantes mezcla el cómic y el teatro RTVE». *El cómic en RTVE.es* 2015. Recuperado de <http://www.rtve.es/rtve/20151116/original-biografia-cervantes-mezcla-comic-teatro/1254001.shtml>.
- Jenkins, Henry. *Convergence Culture: La cultura de la convergencia de los medios de comunicación*. Barcelona: Paidós. 2008.
- Llorens García, Ramón F. & Fernández Tarí. *Miguel de Cervantes. Don Quijote de la Mancha* Madrid: Anaya juvenil. Colección Clásicos Hispánicos. 2016.
- Lluch, Gemma. *Análisis de narrativas infantiles y juveniles*. Cuenca: CEPLI-Universidad de Castilla-La Mancha, 2003.
- Martín, A. (2004) «Los cómics de El Quijote en España, en el cuarto centenario, en CLIJ, Cuadernos de Literatura infantil y Juvenil», XII-2004, pp. 45-55. Versión *Tebeosfera* 2005. Recuperado de <https://www.tebeosfera.com/1/Documento/Recorte/CLIJ/LosComics/deElQuijote.htm>.
- McCloud Scott. *Entender el cómic: el arte invisible*. Bilbao: Astiberri, 2005
- Mendoza, A. *El Intertexto del lector. El espacio de encuentro entre las aportaciones del texto con las del lector*. Cuenca: Universidad de Castilla la Mancha. 2001.
- Muro Munilla, Miguel Ángel. *Análisis e interpretación del cómic. Ensayo de metodología semiótica*. La Rioja: Servicio de publicaciones Universidad, 2004.
- Nikolajeva, María y Carole Scott. *How picturebooks work*. New York: Routledge, 2001.
- Rovira Collado, José. «Canon artístico y criterios de selección de historietas. Las propuestas de Unicómic. En *Umbral. Literatura para Infancia, Adolescencia y Juventud*». Número 12, Año 3, Santiago de Chile, Diciembre 2017, 3-19. Recuperado de <http://cielchile.org/portfolio-item/diciembre-umbral-2017/>.
- Rovira Collado, José y Francisco Javier Ortiz Hernández. «Hacia un canon escolar del cómic: Tecnologías para su desarrollo, difusión y aplicación didáctica en el aula de lengua y literatura». *Retos en la adquisición de las literaturas y de las lenguas en la era digital*. Valencia: Universitat Politècnica de València, 2015, 503-508.
- Rovira-Collado, J., Pomares Puig, P., Rovira Collado J. M. & Baile López E. (2017) Ilustrando la poesía: cómics y libros ilustrados sobre Miguel Hernández. Congreso Internacional Miguel Hernández. Universidad de Alicante-Diputación de Alicante (en prensa).
- Scolari, C. *Narrativas Transmedia: Cuando todos los medios cuentan*. Barcelona: Deusto. 2013.
- Silva-Díaz, Cecilia y Teresa Corchete. «Ver y leer historias a través de dos códigos». *Siete llaves para valorar las historias infantiles*. Dir. Teresa Colomer. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 2002.
- Stojanović Jasna. «Los ilustradores de los “Quijotes” infantiles y juveniles en Serbia» *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes*. 2013. Recuperado de

[http://www.cervantesvirtual.com/portales/miguel\\_de\\_cervantes/obra/los-ilustradores-de-los-quijotes-infantiles-y-juveniles-en-serbia/](http://www.cervantesvirtual.com/portales/miguel_de_cervantes/obra/los-ilustradores-de-los-quijotes-infantiles-y-juveniles-en-serbia/).

Tejerina, Isabel. «Un modelo de análisis del álbum ilustrado. Siete ratones ciegos de Ed Joung». *CLIJ. Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil*, 215, 2008, 44-52.